



Mirjana Farkas
Dans mon corps

La Joie de lire, 2018

Français / Kirundi

| DANS MON CORPS... | MU MUBIRI WANJE |
|--|--|
| DANS MON CORPS, ÇA FOURMILLE ET ÇA VROMBIT DU SOIR AU MATIN. | MU MUBIRI WANJE, BIGUMA VYIRUKANGA BIHINDAGURIKA, KUVA BUHWIBIRIYE GUSHIKA BUCE. |
| QUAND J'AI SOIF, DES OASIS FLEURISSENT. | IYO NYOTEWE, HARAZA UTUZINGA TW'AKABOBERA. |
| QUAND JE DORS, LES OMBRES JOUENT AVEC LA NUIT. | IYO NDYAMYE, IBICUCU BIRAKINA N'UMWIJIMA. |
| QUAND JE MANGE, JE DEVIENS UN JARDIN. PARFOIS L'ANANAS ME PICOTE, IL GRANDIT TROP VITE. | IYO MFUNGUYE, MPINDUKA NK'UMURIMA UTEYIGOMWE. BIRASHIKA UKAMENGA N'INANASI INZIBAGURA, KANDI IGAKURA NINGOGA. |
| QUAND JE DANSE, TOUT S'AGITE ET SE RENVERSE. | IYO NDIKO NDATAMBA, VYOSE BIRIVANGA BIGACURANGURIKA. |
| QUAND J'APPRENDS, DES SAVANTS À LUNETTES ME SOUFFLENT LES RÉPONSES. | IYO NDIKO NDIGA, WOMENGA INYISHU NDAZIHABWA N'ABAHINGA KARUHARIWE. |

| | |
|--|---|
| QUAND JE PLONGE, JE ME SOUVIENS DU VENTRE DE MA MAMAN. | IYO NKUBISE UMWIBI, BINYIBUTSA UKWO NABAYEHO MUNDA YA MAWE. |
| ET QUAND ON MEURT, OÙ VA NOTRE CORPS ? | MBEGA IYO UPFUYE, UMUBIRI WACU UJA HEHE ? |
| QUAND JE ME REGARDE, JE VOIS UN PEU DE PAPA, ET UN PEU DE MAMAN. | IYO NIRAVYE, NIBONAMWO AGASHUSHO KA DAWE N'AKA MAWE. |
| QUAND JE SUIS MALADE, J'AI FROID ET TROP CHAUD À LA FOIS. | IYO NGWAYE, NGIRA IMBEHO N'UBUSHUHE BWINSHI ICARIMWE. |
| MAIS JE ME DÉFENDS ET C'EST TOUJOURS MOI QUI GAGNE. | ARIKO NDIRWANIRA, KANDI NIJE NDUHIRA GUTSINDA. |
| QUAND JE RIGOLE, JE DEVIENS FEU D'ARTIFICE. | IYO NDIKO NDATWENGA, MERA NK' IBI GENDA JURU VYAKAKA. |
| QUAND JE SUIS EN COLÈRE, JE DEVIENS SAUVAGE. | IYO NASHAVUYE, MERA NK'IGIKOKO CO MW' ISHAMBA. |
| QUAND J'AI PEUR, JE SUIS TOUT EMMÊLÉ. | IYO NAGIZE UBWOBA, NDAHUNGABANA NKABURA AMAHORO. |
| QUAND JE SUIS TRISTE, ME VOILÀ NUAGEUSE. | IYO MFISE UMUBABARO, UMENGA HAJE IBICU. |
| ENFIN ARRIVE LE GRAND BISOU, QUI CONSOLE ET CALME TOUT. | HAJE INDAMUTSO Y'URUKUNDO, NDAHEZA NKATEKANA NKARUHUKA. |
| MAIS QUE SE PASSE-T-IL DANS MON CORPS ? | MBEGA YEMWE NIBIKI BISHIKA MU MUBIRI WANJE? |

Traduction : Sammantha Maillard

Coordination des traductions :

Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

